

*На правах рукописи*



Скомаровская Анастасия Анатольевна

**Лексика греческого происхождения в поэтических текстах**

**А.С. Хомякова: лингвокультурологический аспект**

Специальность: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание степени  
кандидата филологических наук

Москва 2022

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

**Научный руководитель:**

**Шаклеин Виктор Михайлович,**

доктор филологических наук 10.02.01, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

**Официальные  
оппоненты:**

**Воробьев Владимир Васильевич,**

доктор филологических наук 10.02.01, профессор, заведующий кафедрой русского языка и лингвокультурологии института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

**Маркова Елена Михайловна,**

доктор филологических наук 10.02.01, профессор, заведующая кафедрой русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина»

**Маслова Валентина Авраамовна,**

доктор филологических наук 10.02.19, профессор, профессор кафедры дошкольного и начального образования, УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова»

Защита состоится 28 октября 2022 г. в 13.00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан \_\_\_\_\_

Учёный секретарь  
диссертационного совета ПДС 0500.006  
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Влияние одной культуры на другую может быть рассмотрено в языковых проявлениях, поскольку в языке, как в зеркале, отражаются особенности ментальности и миропонимания народа, специфика общественной и бытовой жизни. На русскую концептосферу в разное время значительно повлияла греческая культура. Вместе с грецизмами ещё в древнерусское время вошли многие понятия, связанные с повседневной жизнью, бытом. Через старославянский язык в русский вошло много лексики, обозначающей отвлеченные понятия, — все это значительно обогатило русскую лингвокультуру. «Грецизмы» — заимствованная лексика греческого происхождения — составляют золотой фонд русской культуры».<sup>1</sup>

**Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью комплексной — в первую очередь, семантической и лингвокультурологической — интерпретации лексики греческого происхождения с позиций современной науки. Лингвокультурология как новая отрасль науки изучает особенности мировидения, определяет границы концептосферы того или иного народа. Национальная языковая картина мира может быть реконструирована посредством выявления ценностных доминант, репрезентированных в художественном тексте. Поэтому исследование грецизмов, функционирующих в текстах художественной литературы, представляется актуальным в плане выявления влияния греческой культуры на русскую.

Анализ текстов художественной литературы позволяет определить особенности индивидуальной концептосферы автора, сопоставить ее с общенациональной. Это дает возможность оценить место и роль художественного творчества автора в культурной парадигме народа, в данном случае — лингвокультурологическое значение целого идейного течения, основателем и последовательным выразителем идей которого был

---

<sup>1</sup> Крысин, Л.П. О роли древнегреческого и латинского языков в формировании современных терминологий // Крысин Л.П. Статьи о русском языке и русских языковедах. М., 2015. С. 314–318.

А.С. Хомяков. Обращение к его творчеству особенно значимо для осмысления духовных истоков традиционной русской культуры. Н.А. Бердяев отмечал, что «идеальные ростки христианства в русской душе можно изучать по славянофильству».<sup>2</sup> В.В. Розанов «по качеству и силе» ставил А.С. Хомякова в один ряд с Шопенгауэром и Ницше, называя поэта «гением мысли» и полагая, что его творчество стало основой для произведений Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого.<sup>3</sup>

Кроме того, обращение к консервативной мировоззренческой концепции славянофилов позволяет проанализировать определенную ступень в становлении русского менталитета, формировании русского национального типа сознания.

**Степень научной разработанности** темы исследования может быть рассмотрена в трех аспектах: с точки зрения истории изучения греческих заимствований в русском языке, их лингвокультурологической значимости, с точки зрения исследования лингвистической составляющей творчества А.С. Хомякова и с точки зрения восприятия грецизмов носителями современной русской лингвокультуры.

Говоря об изучении лексики греческого происхождения можно отметить, что за время вхождения греческих заимствований в русский язык проведено много исследований, посвященных теории заимствования в общем и заимствованию грецизмов, в частности. Теоретической базой диссертации стали работы отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам межъязыкового заимствования (Л.П. Крысина, Э.Ф. Володарской, А.Ю. Романова, Е.В. Сергеевой, Н.М. Шанского, Ю.Н. Караулова, Ч. Апреотесея и др.), по исследованию структуры и семантики грецизмов (М.В. Ломоносова, Ф.И. Буслаева, А.И. Соболевского, И.К. Линдемана, М.Р. Фасмера, Г. Хюттль-Ворт, Д.С. Лотте, В.В. Виноградова, Е.А. Земской,

---

<sup>2</sup> *Цит. по: Колесов, В.В.* Русская ментальность в языке и тексте. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. - 624 с. - С. 276.

<sup>3</sup> *Розанов, В.В.* Алексей Степанович Хомяков. К 50-летию со дня кончины его // Розанов В.В. Собрание сочинений. О писательстве и писателях. - М.: Республика, 1995. - С. 456-466.

Ю.А. Романеева, Т.И. Вендиной, В.С. Ефимовой, Г.И. Шевченко, М.В. Ивановой), по проблемам лингвокультурологического подхода к анализу художественного текста (В.М. Шаклеина, М.Л. Новиковой), по проблемам взаимодействия языка и культуры (Ю.С. Степанова, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Ю.А. Бельчикова, Н.Ф. Алефиренко, И.А. Герасименко, Л.Г. Саяховой, В.В. Воробьева, В.М. Шаклеина, В.Н. Денисенко, В.В. Колесова, В.А. Масловой, Н.В. Сафоновой). В работах названных авторов подробно описываются особенности заимствованной лексики русского языка, пути и способы заимствования, семантические группы и структурные типы грецизмов. Однако в настоящем исследовании впервые сделана попытка комплексно подойти к описанию лингвокультурологической значимости грецизмов, их места в русской языковой картине мира, особенностям их функционирования в языке художественной литературы.

При рассмотрении второго аспекта темы диссертации, можно отметить, что творчество славянофилов, в частности, А.С. Хомякова, его концептуальная и художественная значимость разработаны и подробно описываются в трудах Л.Г. Чапаевой, М.М. Дунаева, Т.А. Кошемчук, Т.Ю. Березиной. В последние десятилетия творчество А.С. Хомякова стало объектом пристального внимания исследователей, рассматривающих его в русле обращения к религиозным истокам, духовным корням, определившим основу русской лингвокультуры. Однако специальных лингвистических исследований поэтического творчества А.С. Хомякова до сих пор нет. Вместе с тем, значение изучаемой лирики велико, поскольку в ее чертах можно проследить своеобразие языка и концептуальную значимость славянофильской поэзии в целом.

Анализируя третий аспект темы исследования, касающийся изучения особенностей восприятия грецизмов носителями современной русской лингвокультуры, можно подчеркнуть, что теория и методика проведения

ассоциативного эксперимента обширно представлены в трудах ученых, хотя они относятся к сравнительно новой отрасли знания — психолингвистике. Теоретическая база и методологическая основа проведения ассоциативного эксперимента отражены в работах Ю.Н. Караулова, И.А. Стернина, Р.М. Фрумкиной, Н.В. Уфимцевой. Однако исследования, в которых греческие заимствования комплексно использовались бы в качестве стимульного материала при проведении ассоциативного эксперимента и подробно были бы изучены с позиций психолингвистики, в настоящее время не проведены.

**Объектом** изучения диссертации является лексика греческого происхождения в поэтическом художественном тексте.

**Предметом** изучения являются лингвокультурологические особенности функционирования грецизмов в стихотворениях Алексея Степановича Хомякова.

**Цель** исследования - выявить специфику функционирования лексики греческого происхождения в поэтических текстах А.С. Хомякова и исследовать особенности ее восприятия носителями современной русской лингвокультуры.

Цель исследования предопределила решение ряда конкретных **задач**:

- 1) проанализировать научные подходы к анализу лексики греческого происхождения в трудах отечественных и зарубежных исследователей;
- 2) выявить этапы проникновения грецизмов в русский язык, охарактеризовать каждый этап; определить лингвокультурологическое значение лексики греческого происхождения на каждом этапе проникновения в русский язык;
- 3) охарактеризовать особенности поэтического творчества А.С. Хомякова в контексте лингвокультурной ситуации его эпохи;
- 4) описать особенности лингвокультурологического подхода к анализу художественного текста;

- 5) выявить тематические группы лексики греческого происхождения в поэтических текстах А.С. Хомякова;
- 6) верифицировать концептуальное содержание и особенности функционирования греческих заимствований с точки зрения их стилистической окрашенности, обозначить их лингвокультурологическое значение;
- 7) провести психолингвистическую диагностику восприятия грецизмов из поэтических текстов А.С. Хомякова носителями современной русской лингвокультуры в рамках ассоциативного эксперимента.

**Научная новизна** работы заключается, прежде всего, в методологии изучения, поскольку лексика греческого происхождения с позиций лингвокультурологии до этого не становилась объектом комплексного исследования. В настоящей работе впервые сделана попытка комплексно подойти к описанию концептуальной значимости грецизмов, их места в русской языковой картине мира, особенностям их функционирования в языке художественной литературы.

Кроме того, до настоящего времени малоизученным является сам языковой материал. Лингвокультурологические особенности стихотворений А.С. Хомякова не становились объектом пристального внимания лингвистов. Настоящая работа впервые исследует грецизмы как концептуально значимые слова, обладающие большим лингвокультурологическим потенциалом в русском художественном тексте.

**Теоретическая значимость** научной работы определяется её вкладом в лингвокультурологию благодаря выявлению концептуальной значимости грецизмов для русской языковой картины мира. В работе описываются особенности индивидуальной концептосферы А.С. Хомякова как носителя языкового сознания своей эпохи, что вносит определенный вклад в понимание специфики славянофильской концепции и языка эпохи второй половины XIX века. Данное исследование расширяет представления об

ассоциативном эксперименте как одном из самых продуктивных методов современной психолингвистики.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности использования его основных положений и результатов в вузовском преподавании общего языкознания, лексикологии, стилистики современного русского языка, древнегреческого языка, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, спецкурсов по теории заимствования и теории номинации, в практике преподавания русского языка и литературы в иностранной аудитории.

Экспериментальный языковой **материал** отобран из всех стихотворений А.С. Хомякова 1820–1850-х годов, которые составляют около сотни произведений. Выбор исследуемого материала связан с идейно-тематическими особенностями творчества А.С. Хомякова, местом, которое он занимает в культуре России XIX в. Поэт, философ, богослов, один из основателей славянофильского движения, А.С. Хомяков последовательно отстаивал в своем творчестве консервативную позицию славянофилов, которая опиралась на православное вероучение. Являясь основой языка православного культа, лексика греческого происхождения широко употребляется в поэтических произведениях А.С. Хомякова, обладает концептуальной значимостью и представляет интерес для лингвокультурологического исследования.

Для этимологического анализа и толкования слов использовались два лексикографических портала: <https://lexicography.online>, который содержит данные этимологических словарей русского языка Г.А. Крылова [ЭСК], А.В. Семёнова [ЭСС], Л.В. Успенского [ЭСУ], М.Р. Фасмера [ЭСФ], Н.М. Шанского [ЭСШ], толкового словаря В.И. Даля [ТСД]; <https://dic.academic.ru>, который содержит данные словарей и энциклопедий.



Для толкования лексических единиц греческого языка привлекался Древнегреческо - русский словарь И.Х. Дворецкого.<sup>4</sup>

При проведении ассоциативного эксперимента в опросе участвовало 100 студентов первого курса университета, реакции которых на стимульный материал были зафиксированы, классифицированы и проанализированы.

В работе использованы различные **методы** исследования, которые продиктованы как её предметом, так и поставленными задачами: отбор материала и последующий его анализ осуществлялся с помощью общенаучных методов — описания, сравнения, анализа, синтеза, количественного анализа, а также комплекса лингвистических методов и приемов — диахронического (историко-сравнительного), структурно-семантического, методов словарных дефиниций, концептуального, стилистического и контекстуального анализа, методов лингвистического описания и моделирования, компонентного анализа, приема сплошной выборки.

**Гипотеза** исследования состоит в том, что лексика греческого происхождения имеет важное лингвокультурологическое значение для становления русской языковой картины мира. Обладая большим экспрессивным потенциалом, грецизмы занимают важное место в структуре поэтического текста, являются узловыми точками построения образов и символов, придают высокую поэтическую окраску тексту.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Грецизмы являются источником культурной информации и составляют важный фрагмент русской языковой картины мира.
2. Анализ текстов поэта консервативного славянофильского направления А.С. Хомякова выявляет большую значимость грецизмов в индивидуальной концептосфере автора, в то же время

---

<sup>4</sup> Дворецкий, И.Х. Древнегреческо-русский словарь в 2-х томах. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. Т. 1. 1043 с, Т. 2. 1906 с.

показывает идеи целого философско-идеологического направления, особенности языкового сознания эпохи второй половины XIX века.

3. Обладая большим спектром коннотаций, грецизмы имеют большой стилистический потенциал в русском художественном тексте, выполняя различные функции.
4. Лексика греческого происхождения из поэтических текстов А.С. Хомякова воспринимается современными носителями русской лингвокультуры как исконная. Став органичной частью русской лингвокультуры, грецизмы в то же время продолжают вносить в русскую языковую картину мира элементы греческой культуры.

**Степень достоверности и обоснованность результатов и выводов** объясняется комплексным характером, широкой теоретической базой (библиография содержит 201 наименование) исследования. Достоверность основных положений и выводов научной работы обеспечена детальной проработанностью теоретико-методологических основ происхождения, структурно-семантических и функционально-стилистических особенностей лексики греческого происхождения в русском языке, синтезом подходов к обоснованию идей о высокой лингвокультурологической ценности грецизмов для русской языковой картины мира, теоретическим анализом разнообразных источников, отражающих основную идейно-тематическую направленность и лингвостилистические особенности языка поэзии А.С. Хомякова, методологию проведения сопоставимостью результатов, полученных в работе с интерпретацией и данными других авторов.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты научной работы обсуждались на международных научно-практических конференциях «Стратегия развития образовательного пространства XXI века» (Молдова, Тирасполь, 2018), «Этнопедагогические ориентиры в поликультурной образовательной среде как основа формирования этнической толерантности» (Чувашия, Чебоксары, 2019), «Изучение и преподавание русского языка в

разных лингвокультурных средах» (Россия, Москва, 2019), V Международной конференции «Россия и Греция: диалоги культур» (Россия, Петрозаводск, 2019), Международной научной конференции «Философия: традиции и инновации» (Россия, Ростов-на-Дону, 2019), «От истоков к русистике XXI века» (Молдова, Тирасполь, 2019), на республиканских научно-практических конференциях (с международным участием) «Актуальные проблемы общего и частного языкознания» (Молдова, Тирасполь, 2018), «Язык есть неиссякающая сокровищница духовного бытия человеческого» (Молдова, Тирасполь, 2018).

По теме исследования опубликовано 12 работ, из которых 2 в центральных изданиях, рекомендованных перечнем РУДН и ВАК России, 1 статья в международной базе научных данных Scopus.

**Структура** работы обусловлена поставленными в ней целями и задачами. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 201 наименование.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность, научная новизна темы, определяются объект, предмет, цели и задачи исследования, теоретическая и практическая значимость, степень достоверности и апробация результатов, выдвигается рабочая гипотеза и формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретические основы исследования лексики греческого происхождения в русском языке»** представлен анализ работ, посвященных греческим заимствованиям, рассмотрены прямые и косвенные заимствования в теоретическом аспекте, определены этапы их проникновения в русский язык, отражены процессы изменения в звуковой оболочке грецизмов, в их семантической структуре.

**Раздел 1.1. «Лексика греческого происхождения в трудах отечественных и зарубежных исследователей»** посвящен обзору научных публикаций, посвященных изучению грецизмов в русском языке.

Проанализировав научные подходы к анализу лексики греческого происхождения в трудах отечественных и зарубежных исследователей, мы пришли к выводу, что при достаточной разработанности вопросов, касающихся фонетического и морфологического освоения грецизмов русским языком, образования и функционирования интерлексем, основанных на греко-римских морфемах, остается малоизученным вопрос о месте понятий, обозначенных греческими словами, в русской концептосфере, о лингвокультурологическом потенциале грецизмов, их стилистических возможностях в системе поэтического текста.

**Раздел 1.2. «Прямые греческие заимствования и кальки как результат иноязычного и инокультурного влияния»** посвящен описанию прямых и косвенных греческих заимствований в теоретическом аспекте, определены этапы их проникновения в русский язык.

Лексика греческого языка проникала в русский язык на протяжении длительного времени. Заимствования из греческого языка активно функционируют в старославянских и древнерусских памятниках, сначала в текстах переводной, а затем и оригинальной литературы. С точки зрения жанрового состава, это произведения сферы богослужения и тексты летописной и художественной литературы. По структуре греческая лексика представлена как прямыми заимствованиями (*скамья, ладан, лазурь, лампада, лохань, магнит, оладья, парус, свекла, тетрадь, фонарь*), так и опосредованными заимствованиями. Опосредованные заимствования – это словообразовательные кальки (сложные слова с составной частью *благо-, досто-, сует-, добро-, все-*, такие, как *лицемер, маловер, малодушие, наперсник, возмездие, насущный, предтеча*), семантические кальки (*рука, свойство, душа, грех*) и фразеологические кальки греческого языка

*(разрушить обычай, привести цитату)*. В отношении изучения взаимодействия русского и греческого языков кальки сыграли не менее важную роль, а возможно, и более значимую, чем прямые заимствования. Посредством старославянского (преимущественно, через кальки) греческий язык оказал огромное влияние на появление отвлеченной книжной лексики русского языка.

В лингвокультурологическом отношении важным является то, что в тезаурус славянских текстов были включены новые понятия, связанные с духовно-нравственной лексикой характеристики личности, а также абстрактная лексика, отражающая новую для того времени христианскую мораль. Кроме того, в памятниках указанного периода присутствует большой пласт бытовой лексики, включающей предметы обихода, ремесла, явления природы, которая пришла к нам вместе с понятиями из греческой культуры, значительно обогатившими социальный и персональный быт русских людей. Многие лексемы греческого происхождения, обозначающие продукты питания, предметы быта, в настоящее время являются культурно маркированными, отражающими национальную специфику русской культуры.

Результаты семантического калькирования греческого языка имеют общую характерную черту: они усложняют семантическую структуру общеславянских лексем, обогащая их дополнительным смыслом и перенося из бытового плана в план высокий, в область культурных, научных, философских, религиозных ассоциаций. Как правило, новые значения слов, полученные в результате калькирования, являются коннотативными. Таким образом, символы христианства были включены в русскую языковую систему, существенно определив становление новой культурной парадигмы. Через посредство греческого языка к концу древнерусского периода завершается процесс ментализации русского языка, т.е. «погружения» значений славянских корней и слов в символические смыслы христианской

культуры»<sup>5</sup>. Так расширили свою семантику исконные слова *грех, душа, вера, дух, вина* и другие. Символика греческой лексемы была привнесена в славянский эквивалент. Например, слово *голова*, помимо существующего издревле значения части тела, приобрела символическое значение власти, ума.

В современных условиях межкультурной коммуникации возрастает роль интернациональной лексики, построенной на основе греко-римских морфем, так как заметна тенденция к сближению лексического состава разных языков. Особое значение интернационализмов связано с тем, что, как правило, в смысловом отношении они выражают знаковые и универсальные понятия человеческой культуры.

Анализ коммуникативных сфер, лексический состав которых пополнялся за счет лексики греческого происхождения, позволяет утверждать, что грецизмы выполняли культуuroобразующую функцию, участвуя в становлении научного, философского, политического, экономического, религиозного, мировоззрения представителей русского лингвокультурного сообщества. Как прямые, так и опосредованные греческие заимствования являлись трансляторами европейских культурных и духовных ценностей, привнося в русскую языковую картину мира, с одной стороны, элементы западноевропейской культуры, и, с другой стороны, включая ее в православное культурное пространство.

В разделе 1.3. «**Особенности адаптации лексики греческого происхождения в русском языке**» отражены процессы изменения в области фонетического оформления, морфологии, а также в семантической структуре слов греческого происхождения, естественно возникшие за время длительного функционирования грецизмов в русском языке. Изменения в семной структуре лексем греческого происхождения происходили по двум основным направлениям: по пути сужения значения и конкретизации

---

<sup>5</sup> Колесов, В.В. Русская ментальность в языке и тексте. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. – 624 с. – С. 141.

смысла, а также по пути расширения значения за счет метафоризации, приобретения коннотации, терминологизации.

**В разделе 1.4. «Особенности поэтического творчества А.С. Хомякова в контексте лингвокультурной ситуации эпохи»** проанализированы историко-философские истоки творчества А.С. Хомякова, определено место его творчества в русской поэзии XIX века. Лингвокультурная ситуация 30-40-х гг. XIX столетия характеризуется полемикой представителей двух основных идеологических направлений — славянофильства и западничества, — которые по-разному рассматривали вопросы, связанные с формированием духовной жизни общества, а также русского литературного языка.

Современные исследователи поэтического творчества А.С. Хомякова рассматривают его прежде всего в контексте православной религиозности. Н.М. Зернов называет А.С. Хомякова величайшим русским философом и пророком, ставя его на одну ступень с Ф.М. Достоевским и В.С. Соловьевым.<sup>6</sup> Т.А. Кошемчук, исследуя философию поэзии А.С. Хомякова в контексте православной культуры, делает вывод, что поэзия Хомякова — «это по преимуществу поэзия мысли и духовных восторговений».<sup>7</sup>

В отечественных исследованиях рассмотрены основные эстетические и философские концепты творчества А.С. Хомякова, однако собственно язык его поэзии как лингвокультурологический феномен, позволяющий судить о мировидении поэта, изучен еще недостаточно.

**В разделе 1.5. «Лингвокультурологический подход к анализу художественного текста»**

Художественный текст является необыкновенно значимым в плане культурной информации, поскольку он сам выступает определенной формой

<sup>6</sup> Кошемчук, Т.А. Русская поэзия в контексте православной культуры. - СПб.: Наука, 2006. – 639 с.

<sup>7</sup> Зернов, Н.М. Три русских пророка: Хомяков, Достоевский, Соловьев. / Н.М. Зернов. - Перепеч. с изд. 1995 г. - С-Пб.: Русская симфония, 2010. – 389 с. – С. 65.

культуры. Именно художественный текст, в большей степени, чем другие, является носителем социокультурной, эстетической и экспрессивно-эмоциональной информации.

В понятийный аппарат лингвокультурологических исследований прочно вошли термины «языковая картина мира», «концептосфера», которые для современной лингвистики являются знаковыми. Репрезентация концептуальной картины мира в художественном тексте осуществляется системой всех языковых средств. В нашем исследовании мы обратимся к тому, какую часть русской концептосферы занимают грецизмы, какую культурную информацию они несут. Также в работе исследуется их стилистический потенциал, возможность приносить в текст экспрессию, эмоции, оценки.

Кроме того, лингвокультурологический подход предполагает и тесное взаимодействие с методами когнитивной лингвистики, которая помогает обозначить языковые стереотипы, эталоны культуры — все то, что помогает определить специфику языковой картины мира.

Во второй главе **«Лингвокультурологическая характеристика лексики греческого происхождения в поэзии А.С. Хомякова»** рассматривается языковой материал, представляющий собой греческие заимствования, отобранные из стихотворений А.С. Хомякова.

В разделе 2.1. **«Тематические группы грецизмов в поэтических текстах А.С. Хомякова»**, в соответствии со структурным критерием, распределены лексемы греческого происхождения из поэтических текстов А.С. Хомякова на две большие группы:

1. прямые заимствования (*парус, алмаз, талисман*);
2. опосредованные заимствования: словообразовательные кальки (*благодарить, благоговеть, Всевышний, Вседержитель*) и семантические кальки (*отец, душа, грех*).



В стихотворениях А.С. Хомякова представлена лексика греческого происхождения, относящаяся к разным тематическим группам. Большая часть как прямых, так и косвенных заимствований принадлежит религиозной (православной) сфере (*икона, елей, фимиам, ангел, серафим, сатана, Пасха*). Мифологическая лексика связана с героическим прошлым Древней Греции (*Зевес, Феб, Мнемозина, Олимп, Парнас, гидра, титан, хариты*), проникнута патриотическим пафосом, она объединяет грецизмы, отражающие тему поэта и поэзии, с которой также связано большинство слов из тематической группы «искусство» (*лира, тимпан, поэт, хор, ода, гимн, муза, идиллия*).

Ономастическая лексика служит построению художественного пространства-времени в поэтическом творчестве А.С. Хомякова, объединяет реалии Древней Греции, Востока и современной поэту России (антропонимы: *Демосфен, Дмитрий, Леонид*; топонимы, гидронимы: *Россия, Эллада, Адрианополь, Фермопилы, Египт, Византия, Ливия, Дунай*). Лексемы бытовой группы (*корабль, парус, алмаз, талисман, кумир, герой*), группа «природные объекты» (*океан, орел, олива, кипарис, эфир, комета*) отражают общенародные понятия, которые стали нейтральными общеупотребительными словами.

**В разделе 2.2. «Словообразовательные кальки греческого языка с компонентом «благо» в индивидуальной концептосфере А.С. Хомякова»** рассмотрены наиболее распространенные опосредованные заимствования из греческого языка в поэзии А.С. Хомякова в виде словообразовательных калек, большую часть которых составляют лексемы в начальной частью *благо-*, пришедшие в русский язык из старославянского языка.

При изучении концептуальной значимости понятия «благо» мы обратимся к методике, описанной, в диссертации Н.В. Сафоновой (2004),<sup>8</sup> позволяющей сравнить многогранность и семантическую глубину данного концепта в общенациональном фонде, представленном в словаре русского

---

<sup>8</sup> Сафонова, Н.В. Ментальная и языковая репрезентация концепта благо/добро в русском языковом сознании: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Сафонова Наталья Валентиновна. - М., 2004. - 52 с.

языка, с наполненностью данного концепта в творчестве определенного писателя.

Исследование когнитивных классификаторов, помогающих объемно представить концепт «благо», позволило определить, что в индивидуальной концептосфере А.С. Хомякова наиболее представлены группы *конфессиональное (благоговеть, благодать)* и *вербализованное благо (благословить, благословение)*, что характеризует его как поэта религиозно-философского направления, в текстах которого проявляется высокая ценность не материальной стороны, а «блага», идущего от Бога и высказанного на пользу людям. В целом это соотносится с общеязыковой тенденцией функционирования концепта «благо», представленной в исследованиях.<sup>9</sup> Из непродуктивных типов выявлен когнитивный классификатор *внешнее восприятие окружающей действительности*. Для поэта особенно важным является характеристика мира через обонятельное восприятие (*благоухать, благоухание*). Объекты действительности в хомяковской поэзии приобретают оценочную характеристику зачастую именно через обонятельный перцептивный код.

В разделе **2.3. «Функции гречизмов в поэтических текстах А.С. Хомякова»** отмечается, что поэзия А.С. Хомякова отличается обращением к лексике греческого происхождения, использование которой характеризуется как традиционностью, так и переосмыслением. Анализ идиостиля автора показал, что гречизмы выполняют в поэтических текстах разнообразные функции, которые образуют цельную систему. Мы выделили экспрессивные функции (*экспрессивную функцию для создания эффекта возвышенного стиля, экспрессивно-образную, эмоционально-оценочную*), семантические функции (*номинативную, символическую, композиционную*), лингвокультурологическую функцию (*ретроспекция в культуру эллинизма, передача православной византийской культуры*). В семантическом

---

<sup>9</sup> Там же.

отношении лексика греческого происхождения является источником символов и концептов, в стилистическо-функциональном — обладает различными коннотациями (является средством создания экспрессии, эмоциональности, оценочности, образности текста). Анализ стихотворений показывает, что лексемы греческого происхождения встречаются в ключевых позициях текста, определяющих его информативность, их употребление позволяет более точно выразить мысль, разнообразить синонимические средства. Грецизмы участвуют у поэта в создании индивидуального образа мира, соотносящегося с концепцией славянофильской философии.

Анализ языка поэтических текстов А.С. Хомякова показал, что грецизмы в них выполняют важную лингвокультурологическую функцию, являясь трансляторами эллинистической и византийской культур и их ценностей.

В третьей главе **«Ассоциативный эксперимент «Восприятие грецизмов из поэтических текстов А.С. Хомякова носителями современной русской лингвокультуры»»** дано описание теоретических и методологических основ ассоциативного эксперимента, содержание эксперимента, который представляет собой опрос студентов, анализ полученных данных и вывод об особенностях восприятия грецизмов из поэзии А.С. Хомякова в настоящее время, их места в языковой картине мира носителей русской лингвокультуры.

В разделе **3.1. «Описание ассоциативного эксперимента»** рассмотрен ассоциативный эксперимент как один из самых продуктивных методов современной психолингвистики. Эксперимент предполагает выявление в результате анкетирования ассоциатов, формирующих ассоциативное поле стимула, которое может быть представлено в виде четкой структуры, подразумевающей ядро (область самых частотных ассоциаций) и периферию (менее частотные реакции). С опорой на

концепцию Ю.Н. Караулова,<sup>10</sup> при интерпретации результатов ассоциативного эксперимента было использовано несколько уровней описания: лексико-синтаксический (собственно языковой), морфологический, когнитивный и прагматический.

В разделе 3.2. «Результаты ассоциативного эксперимента» объяснена процедура проведения ассоциативного эксперимента, обозначены его цель, состав участников, выдвинута рабочая гипотеза.

Гипотеза эксперимента состояла в том, что слова греческого происхождения органично вошли в русский язык, функционируют как исконные, занимая важное место в русской языковой картине мира. Став органичной частью русской лингвокультуры, грецизмы в то же время продолжают вносить в русскую языковую картину мира элементы греческой культуры. Со времени написания поэтических текстов А.С. Хомяковым (1820–1850-е гг.) произошли некоторые изменения в семантической структуре грецизмов, поэтому носители современной русской лингвокультуры иногда ассоциируют их с другими смыслами, отличными от тех, что подразумевал автор.

Стимульным материалом стали 10 наиболее частотных лексем греческого происхождения, отобранных из поэтических текстов А.С. Хомякова: *эфир, гимн, поэт, Леонид, эмпирей, душа, пророк, лира, герой, ангел*.

С учетом частотности проявления той или иной реакции, выделены и описаны ядерные и периферийные зоны ассоциативных полей, формируемых всей совокупностью реакций на предложенные слова-стимулы, определены единичные реакции испытуемых.

Полученные в ходе опроса ассоциаты проанализированы с лексико-синтаксической стороны: принимались во внимание синонимичные, паронимичные, метонимичные, семантические, а также синтаксические

---

<sup>10</sup> Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. - М.: Наука, 2014. – 264 с.

особенности; с *морфологической* стороны: обращалось внимание на словообразовательные и словоизменительные особенности слов-реакций. Исследованы *когнитивные* особенности восприятия стимулов, предполагающие знания носителя языка о стимуле, запечатлённые в языке в паремиологическом фонде, в именах собственных, праобразах, в стереотипах культуры. Описаны *прагматические* особенности, позволяющие судить об оценке, даваемой носителями языка стимулу.

Анализ данных опроса позволил подтвердить гипотезу о том, что за два столетия, которые отделяют нас от времени написания А.С. Хомяковым исследуемых в работе стихотворений, семантика грецизмов несколько изменилась, что может быть объяснено постоянным и объективным процессом преобразования, характерным для всей лексической системы языка. Изменения в значениях грецизмов, предложенных в качестве экспериментального материала связано с ограничением сферы употребления слова, устареванием одного из его значений (*эфир, эмпирей*), изменениями в научной картине мира и появлением нового значения у существующего в языке грецизма (*ангел, эфир*). Кроме того, для настоящего исследования важным является установление того факта, что на когнитивном уровне большинство предложенных грецизмов обросли культурными смыслами, вызывая у испытуемых ассоциации с прецедентными феноменами русской культуры: писателями-классиками (*А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов*), общественными деятелями (*Л. Утесов, Л. Брежнев, Л. Якубович, Л. Агутин*), фразами из значимых русских культурных текстов («*Я памятник себе воздвиг...*», «*Поэт в России больше, чем поэт...*»).

Помимо вышеизложенного, анализ когнитивного уровня восприятия слов-стимулов показал, что каждый их грецизмов так или иначе ассоциируется у испытуемых с прецедентными феноменами греческой эллинистической культуры (*Леонид, Олимп, герой, лира, эмпирей, эфир*) или византийской культуры (*пророк, ангел*). Это говорит о том, что грецизмы

продолжают вносить в русскую языковую картину мира элементы греческой культуры.

Использование лексем греческого происхождения А.С. Хомяковым подразумевает более глубокий христианский смысл, чем тот, который вкладывают в эти слова носители современной русской лингвокультуры.

Ассоциативные связи созданы на основе понятий о моральных ценностях и человеческих качествах (*доброта, нежность, отвага, мужество*), цвета (*золотой, белый*) и т.д. Среди приведенных ассоциаций встречаются важнейшие константы русской лингвокультуры (*русская душа, широкая душа, чистота, земля, свет, небо* и т.п.). Это свидетельствует о том, что слова-стимулы тесно связаны с русским мировидением, являются понятиями, которые стали органичной частью русской языковой картины мира. Таким образом, лексика греческого происхождения представляет собой важную часть русской концептосферы.

В **заключении** подводятся итоги исследования, формулируются выводы, полученные в соответствии с целью и поставленными задачами.

Греческие заимствования реализуют широкий спектр стилистических функций в поэтическом художественном тексте. В стихотворениях славянофила А.С. Хомякова грецизмы обладают важной концептуальной значимостью, обладая большим лингвокультурным потенциалом. Исследование ассоциаций в психолингвистическом эксперименте позволило сделать вывод о значимости грецизмов для русской языковой картины мира, узнаваемости многих лингвокультурем носителями современной русской лингвокультуры.

**Основные положения** работы апробированы в следующих публикациях:

*Статья, опубликованная в издании, индексируемом международной базой данных Scopus:*

1. Скомаровская, А.А., Шаклеин, В.М. Особенности перцепции слов греческого происхождения представителями современной русской

лингвокультуры: ассоциативный эксперимент / А.А. Скомаровская, В.М. Шаклеин // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Семиотика. Семантика. Учредитель: Российский университет дружбы народов. – 2021. – Т. 12, № 4. – С. 1036-1050, ISSN 2313-2299 (Print), ISSN 2411-1236 (Online).

*Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ и перечнем РУДН:*

2. **Скомаровская, А.А.** Влияние греческого языка на русскую православную лексику / А.А. Скомаровская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Общество с ограниченной ответственностью Издательство Грамота. – 2019. – Т. 12. – С. 165-169.

3. **Скомаровская, А.А., Шаклеин, В.М.** Особенности калькирования с греческого языка в переводных текстах древнерусских памятников. / А.А. Скомаровская, В.М. Шаклеин // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология. Журналистика. – 2019. – С. 51-53.

*Статьи, опубликованные в других изданиях:*

4. **Скомаровская, А.А.** Особенности функционирования греческих словообразовательных элементов в интернет-коммуникации / А.А. Скомаровская // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура. Российский университет дружбы народов (РУДН). – 2019. С. 122-129 **(РИНЦ)**

5. **Скомаровская, А.А.** Роль интернационализмов с греческой основой при обучении русскому языку как иностранному / А.А. Скомаровская // Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах. Российский университет дружбы народов (РУДН). – 2019. – С. 530-538. **(РИНЦ)**.

6. **Скомаровская, А.А.** Периоды проникновения греческих заимствований в русский язык / А.А. Скомаровская // Этнопедагогические ориентиры в поликультурной образовательной среде как основа формирования этнической толерантности. Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. – 2019. – С. 42-46 **(РИНЦ)**.

7. **Скомаровская, А.А.** Греческое наследие в поэзии раннего славянофильства XIX в (лингвокультурологический аспект). / А.А. Скомаровская // В сборнике: Россия и Греция: диалоги культур. Материалы V Международной конференции. Сборник научных статей. Отв. редактор Е.П. Литинская. – 2020. – С. 153-161 **(РИНЦ)**.

8. **Скомаровская, А.А.** Особенности фонетической адаптации грецизмов в русском языке. / А.А. Скомаровская // В сборнике: Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации. Сборник статей XVIII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием. Москва, – 2020. – С. 193-200 (**РИНЦ**).

9. **Скомаровская, А.А.** Об особенностях функционирования греческой лексики в восточнославянских языках / А.А. Скомаровская // Актуальные вопросы филологии, лингвистики и журналистики: Материалы научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по итогам НИР 2017 года. Отв. Редактор Н.В. Кривошапова. –Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та –2018. –548 с. – С. 447-449, ISBN 978-9975-925-53-2. (**зарубежное издание**).

10. **Скомаровская, А.А.** К вопросу изучения греческих заимствований в русском языке / А.А. Скомаровская // Актуальные проблемы общего и частного языкознания: материалы республиканской научно-практической конференции (с международным участием), посвящённой 250-летию со дня рождения В. фон Гумбольдта, 14–15 ноября 2017 г. / Под ред. Е.Г. Луговской. – Тирасполь: Изд-во Приднестровского ун-та –2018. – 270 с. – С. 93-99, ISBN 978-9975-925-51-8 (**зарубежное издание**).

11. **Скомаровская, А.А.** Лексико-семантическое калькирование как один из способов расширения значения слова (на материале русского и греческого языков) / А.А. Скомаровская // Язык есть неистощимая сокровищница духовного бытия человеческого: материалы республиканской научно-методической конференции (с международным участием), посвященной 200-летию со дня рождения Ф.И. Буслаева, Тирасполь, 25 апреля 2018 года / под ред. Е.Г. Луговской – Тирасполь: Изд-во Приднестровского ун-та – 2018. – 128 с. – (электронное издание). – С. 76-79, ISBN 978-9975-925-65-5 (**зарубежное издание**).

12. **Shakhlein, V., Skomarovskaya, A., Mikova, S.** Greek borrowings in Russian literary text as value translators of helinistic and byzantine culture / V. Shakhlein, A. Skomarovskaya, S. Mikova // International Scientific Conference: Achievements and Perspectives of Philosophical Studies (APPSCONF-2019). SHS Web Conf. – 2019. – vol. 72, - 7 с. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20197203014> (**зарубежное издание**).



Скомаровская Анастасия Анатольевна (Россия)

**Лексика греческого происхождения в поэтических текстах  
А.С. Хомякова: лингвокультурологический аспект**

Настоящее исследование посвящено изучению специфики функционирования лексики греческого происхождения в поэтических текстах А.С. Хомякова и исследованию особенностей ее восприятия носителями современной русской лингвокультуры.

Возможность изучения грецизмов в аспекте лингвокультурологии позволяет выделить важнейшие структурные типы, тематические группы, выявить стилистические функции и лингвокультурологическое значение изучаемых лексем в языке поэтических произведений А.С. Хомякова.

С помощью методики ассоциативного эксперимента в работе определены особенности восприятия грецизмов носителями современной русской лингвокультуры. Когнитивный уровень исследования полученных ассоциатов помогает определить место грецизмов в языковой картине мира и имеет лингвокультурологическое значение, представляя язык как хранитель культурной информации и отдельные лексеммы как единицы кумулирования знаний. Исследование выявило, что в сознании носителей языка грецизмы тесным образом связаны как с русскими культурными текстами, так и с греческими прецедентными феноменами.

Лексика греческого происхождения обладает большим лингвокультурологическим потенциалом и составляет важный фрагмент русской языковой картины мира.

Результаты проведенной работы могут быть использованы в вузовском преподавании лингвокультурологии, лексикологии, стилистики современного русского языка, когнитивной лингвистики, психолингвистики, древнегреческого языка, спецкурсу по теории заимствования.

*Scomarovscaia Anastasiia Anatolievna*

**Lexis of Greek origin in the poetic texts of A.S. Khomiakov:  
linguoculturological aspect**

This research is devoted to the study of the specifics of the functioning of the lexis of Greek origin in the poetic texts of A.S. Khomyakov and the study of the features of its perception by the representatives of modern Russian linguoculture.

The possibility of studying Greekisms in the aspect of linguoculturology allows us to identify the most important structural types, thematic groups the stylistic functions and linguoculturological meaning of the studied lexemes in the language of A.S. Khomyakov poetry.

The method of associative experiment helps us to define the features of the perception of Greekisms by the representatives of modern Russian linguoculture. The cognitive level of the study of the obtained associates helps to determine the place of Greekisms in the linguistic picture of the world and has a linguocultural significance, representing the language as a storage of cultural information and individual lexemes as units of knowledge cumulation. The study revealed that in the minds of native speakers, Greekisms are closely connected with both Russian cultural texts and Greek precedent phenomena.

Lexis of Greek origin has a great linguoculturological potential and is an important part of the Russian language picture of the world.

The results of the work carried out can be used in university teaching of linguoculturology, lexicology, stylistics of the modern Russian language, cognitive linguistics, psycholinguistics, ancient Greek, special course on the theory of borrowing.